

Porównanie tłumaczeń Marka 10:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I mówi im kto jeśli opuściłby żonę jego i poślubiłby inną cudzołoży przeciw niej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas powiedział im: Ktokolwiek oddała swoją żonę* i poślubia inną, cudzołoży względem niej.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I mówi im: Który oddaliłby żonę jego i poślubiłby inną, cudzołoży przeciw niej.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I mówi im kto jeśli opuściłby żonę jego i poślubiłby inną cudzołoży przeciw niej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas im powiedział: Kto rozwodzi się z żoną i poślubia inną, cudzołoży względem niej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział im: Kto oddała swą żonę i żeni się z inną, cudzołoży wobec niej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł im: Ktobykolwiek opuścił żonę swą, a pojąłby inną, cudzołoży przeciwko niej;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł im: Kto by kolwiek opuścił żonę swą, a pojąłby inną, cudzołóstwa się dopuszcza przeciwko jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział im: Kto oddała swoją żonę, a bierze inną, popełnia względem niej cudzołóstwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł im: Ktokolwiek by rozwiódł się z żoną swoją i poślubił inną, popełnia wobec niej cudzołóstwo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedział im: Kto oddaliłby swoją żonę i poślubił inną, cudzołoży wobec niej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział im: „Jeśli ktoś porzuca żonę i żeni się z inną, popełnia cudzołóstwo względem niej.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wyjaśnił im: „Kto oddali swoją żonę i poślubi inną, dopuszcza się względem niej cudzołóstwa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I mówi im: Ktobykolwiek opuścił żonę swą, a pojąłby inną, cudzołoży przeciw niej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I mówi im: - Kto rozwiedzie się z żoną i ożeni się z inną, popłenia cudzołóstwo.

1) <x>460 2:15-16</x>

2) <x>470 5:32</x>; <x>490 16:18</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже їм: Якщо хто відпустить свою дружину й одружиться з іншою, той робить перелюб проти неї;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I powiada im: Który by przez rozwiązanie uwolniłby wiadomą żonę swoją i poślubiłby inną, cudzołoży wrogo na nią.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc im mówi: Kto by oddał swoją żonę, a posiadał inną cudzołoży przeciwko niej.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedział im: "Kto oddał swoją żonę i poślubia inną kobietę, popełnia cudzołóstwo przeciwko swej żonie,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powiedział do nich: "Kto się rozwodzi ze swą żoną i poślubia inną, popełnia przeciwko niej cudzołóstwo,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy im powiedział: —Jeśli mężczyzna rozwodzi się z żoną i poślubia inną kobietę, dopuszcza się grzechu niewierności małżeńskiej.